

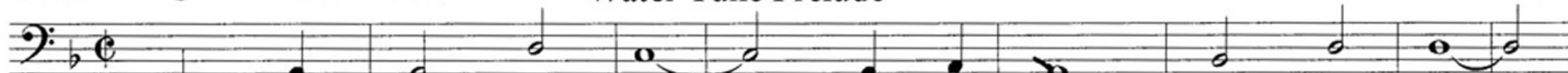
水調歌頭

Shui Diao Ge Tou

Water Tune Prelude

松聲操 Songsheng Cao (1687)
商音 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

Lyrics by 蘇東坡 Su Dongpo
Translation from 裘小龍 Qiu Xiaolong



明 月 幾 時 有， 把 酒 問 青 天。
Ming yue ji shi you, ba jiu wen qing tian.
When will the moon be clear and bright? With a cup of wine in my hand I ask the sky.

苟 盡 尼 勻， 嗚 呼 三 釭 芭
gou jin ni yun, wu hu san tang ba

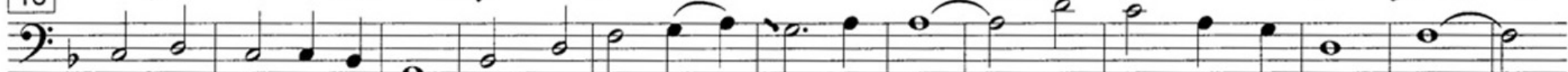
9



不 知 天 上 宮 闕， 今 夕 是 何 年？
Bu zhi tian shang gong que, jin xi shi he nian?
In the heavens on this night, I wonder what season it would be.

笙 六 迭 分， 寫 筵 進 盡 舞 弄 翠。
sheng liu die fen, xie yan jin jin wu nong cui.

18



我 欲 乘 風 歸 去， 又 恐 瓊 樓 玉 宇， 高 處 不 勝 寒。
Wo yu cheng feng gui qu, you kong qiong lou yu yu, gao chu bu sheng han.
I'd like to ride the wind to fly home, Yet I fear the crystal and jade mansions are much too high and cold for me.

笙 四 迭 響 勻， 三 釭 五 蕩 六 筵 七 舞 八 弄 九 聲 十 合。
sheng si die xiang yun, san tang wu dang liu yan qi wu ba nong jiu sheng shi he.

30



起 舞 弄 清 影， 何 似 在 人 間。
Qi wu nong qing ying, he si zai ren jian.
Dancing with my moonlit shadow, It does not seem like the human world.

笙 三 筵 五， 七 六 五 聲 蜀 道 聲。
sheng san yan wu, qi liu wu sheng shu dao sheng.

39